

CENTRO DE AVALIAÇÃO DE SUFICIÊNCIA EM LÍNGUAS ESTRANGEIRAS

EDITAL 03/2025

LÍNGUA ESPANHOLA

Leia o texto que segue e responda às questões de 01 a 07.

LOS 5 PRINCIPALES RETOS EN TRADUCCIÓN

Los retos en traducción surgen de las múltiples maneras en que la gente usa palabras específicas para expresar conceptos e ideas. A menudo usan palabras que van más allá del significado primario de cada término. Los traductores y especialistas en idiomas necesitan ir más allá de la traducción palabra por palabra. En las áreas creativas, la traducción se combina con la localización y la transcreación. Mientras que en los campos que requieren una precisión del 100 %, los traductores necesitan un conocimiento profundo de los términos técnicos. A continuación, te presentamos los cinco principales retos en traducción.

1. Traducción de expresiones idiomáticas

Las expresiones idiomáticas son expresiones lingüísticas, específicas de cada lengua o cultura. Son elementos difíciles de explicar cuando no se es consciente de las diferencias culturales entre los dos idiomas. Piensa en «está lloviendo a cántaros». Si los traductores optaran por una traducción literal de estas expresiones, el público extranjero no entendería el texto de destino. Por eso es esencial que el traductor reconozca las expresiones idiomáticas y comprenda el significado exacto antes de traducir el texto. Afortunadamente, la mayoría de los idiomas tienen expresiones idiomáticas para las equivalentes. En este caso, se puede utilizar una construcción similar para mantener el significado y el tono en la versión traducida.

2. El humor es el mayor reto de la traducción

Explicar el humor es la tarea más difícil para los traductores porque depende de los antecedentes culturales de una persona. Piensa en el famoso «humor británico» y en cómo otras poblaciones de lengua inglesa rara vez tienen un gusto por él. Ahora, imagina lo difícil que es superar las barreras del idioma y seguir siendo divertido. Hay una relación directa entre el humor y los idiomas, incluso cuando las bromas son visuales o musicales. Esto se debe a que el idioma y la historia son fundamentales para la forma en que pensamos y nos relacionamos. A veces no se puede transmitir la parte divertida porque no hay un juego de palabras equivalente. En otros casos, el trasfondo cultural de una audiencia no le permite entender el humor. Comprender los chistes y traducirlos implica un conocimiento profundo de ambos idiomas y del público al que van dirigidos. Sin saber cómo piensa la gente, traducir chistes es imposible.

3. Traducción de Verbos Frasales

Los verbos frasales son difíciles de traducir, especialmente cuando se traduce del inglés a idiomas que no utilizan construcciones similares. Estos se componen de un verbo y una preposición, o un adverbio, o ambos. Esto dificulta que los traductores lo reconozcan a primera vista. La mayoría de los traductores son hablantes nativos del idioma de destino, por lo que el inglés es su segundo idioma. La dificultad viene de que el verbo frasal obtiene un significado completamente diferente al añadir la preposición o adverbio. Difícil, ¿verdad?

4. Los prefijos y sufijos son retos en traducción

Los prefijos y sufijos crean variedad en inglés. También convierten sustantivos en adjetivos o verbos en sustantivos. Pueden convertirse rápidamente en la pesadilla de un traductor, especialmente cuando el idioma de destino no es tan flexible. Estos grupos de letras son difíciles de traducir cuando el otro idioma no tiene tantas opciones para el mismo concepto. La mayoría de los idiomas utilizan prefijos y sufijos para crear nuevas palabras. Pero, cada uno tiene reglas diferentes cuando se trata de preservar los significados. La jerga, por ejemplo, utiliza muchas palabras compuestas; como sufijos para dar nuevos significados a las palabras existentes, lo que dificulta la labor del traductor.

5. Palabras sin equivalente en el idioma de destino

Cada idioma tiene palabras imposibles de traducir a otros idiomas. Cuando un idioma tiene una palabra específica para describir una situación, encontrar una expresión alternativa es un reto en traducción. Las lenguas asiáticas, por ejemplo, tienen muchas palabras para describir sentimientos y sensaciones que son difíciles de traducir con una palabra. *Shinrin-yoku* es la forma japonesa de expresar la relajación que se obtiene al bañarse en el bosque. El *Yuan bei* chino significa una sensación de completa realización. Sin duda, retos en traducción que tiene que afrontar el traductor.

Retos en traducción

Ya sea que necesites traducir literatura o contenido médico, cada texto viene con dificultades y requiere habilidades lingüísticas específicas. Elegir las palabras adecuadas según el contexto y el propósito es un arte

que los traductores dominan tras muchos años. Muchas veces necesitas contexto e investigación. Así como un conocimiento profundo del par de idiomas, para mantener el significado del contenido original y trasladarlo al original. ¿Crees que el traductor tiene que afrontar más retos en traducción? Comenta que opinas.

Los 5 principales retos en traducción. Disponível em: <<https://translinguoglobal.com/los-5-principales-retos-en-traduccion/>>. Acesso em: 12 jun. 2025. (Adaptado).

QUESTÃO 01 (1,0)

No parágrafo introdutório do texto comenta-se que o processo da tradução envolve desafios. A respeito, assinala-se que, para traduzir adequadamente,

- (A) deve-se escolher o significado primário de cada termo.
- (B) é preciso ir além da tradução palavra por palavra.
- (C) há que saber inventar neologismos atraentes.
- (D) tem que ser evitada a exatidão de 100%.

QUESTÃO 02 (1,0)

No primeiro item menciona-se que as diferenças culturais

- (A) superam-se mediante as traduções literais.
- (B) refletem-se nas expressões idiomáticas.
- (C) mostram uma hierarquia entre nações.
- (D) carecem de um poder simbólico.

QUESTÃO 03 (1,0)

Ao ser abordado o humor no segundo item, é apontado que o

- (A) humor britânico é o mais difícil de traduzir.
- (B) tradutor deve ser especialista em fazer piadas.
- (C) efeito humorístico se pode perder em uma tradução.
- (D) trabalho de procurar equivalências deve partir do humor.

QUESTÃO 04 (1,0)

A dificuldade na tradução dos verbos frasais, segundo o que é enunciado no terceiro item, deve-se

- (A) aos efeitos da combinação de verbos com preposições e/ou advérbios.
- (B) ao fato de muitos tradutores terem o inglês como sua língua materna.
- (C) aos procedimentos adotados para ocultar o uso dessas construções.
- (D) ao anacronismo do uso dessas construções na atualidade.

QUESTÃO 05 (1,0)

Durante os trabalhos de tradução, especialmente do idioma inglês para outras línguas, a presença de prefixos e sufixos supõe

- (A) um convite para a síntese.
- (B) um entrave insuperável.
- (C) uma complicação.
- (D) uma dicotomia.

QUESTÃO 06 (1,0)

No item “Palabras sin equivalente en el idioma de destino” comenta-se que, perante as palavras ou as expressões muito específicas de um idioma estrangeiro, o tradutor deve

- (A) ser precavido com as equivalências.
- (B) encontrar soluções simples.
- (C) saber enfrentar o problema.
- (D) manter a calma.

QUESTÃO 07 (1,0)

O texto encerra-se salientando que o tradutor deve dominar os dois idiomas envolvidos no processo e

- (A) organizar equipes.
- (B) conhecer os contextos.
- (C) adquirir recursos informáticos.
- (D) evitar se circunscrever a uma área.

Leia o texto que segue e responda às questões de 08 a 10.

SUFICIENCIA EN IDIOMA EXTRANJERO PARA DOCTORADO

La Comisión de “Suficiencia en Idioma Extranjero para Doctorado” se encarga de llevar a cabo las actividades relativas a la acreditación del cumplimiento del requisito de egreso exigido para obtener el grado de Doctor que se refiere a la obligatoriedad de los estudiantes de demostrar conocimiento instrumental de otro idioma además del castellano. A continuación, las coordinaciones de postgrado y los estudiantes de doctorado encontrarán información sobre los pasos y canales regulares a seguir para cumplir con el requisito. En caso de necesitar información adicional, no dude en contactar al responsable de la comisión.

De acuerdo con lo especificado en Instructivo, un examen de suficiencia en idioma extranjero administrado por otra universidad (o curso dictado por otra universidad) es acreditable por esta comisión si, y solo si, la constancia o certificado de aprobación emitida por dicha universidad cumple con las siguientes condiciones:

- (a) Reporta de forma explícita el nivel de comprensión de lectura de textos académicos que obtuvo la estudiante en dicho examen o curso.
- (b) Presenta indicadores que permitan a esta comisión contrastar el desempeño del estudiante con los descriptores de comprensión de lectura del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación (Instituto Cervantes, 2002), para poder verificar que es equivalente al nivel B2, mínimo nivel de suficiencia exigido por la Universidad Simón Bolívar.

UNIVERSIDAD SIMÓN BOLÍVAR. Departamento de Idiomas. Disponível em: <<https://www.id.usb.ve/inicio/servicios/suficiencia-en-idioma-extranjero>>. Acesso em: 12 jun. 2025.

QUESTÃO 08 (1,0)

A comissão a que se refere o primeiro parágrafo do texto encarrega-se de verificar

- (A) o pleno domínio dos doutorandos em um idioma que não seja o materno.
- (B) o conhecimento instrumental de uma língua que não seja o espanhol.
- (C) a certificação dos doutores estrangeiros atuantes na pós-graduação.
- (D) as habilidades na língua castelhana dos estudantes de doutorado.

QUESTÃO 09 (1,0)

No item (a) das condições indicadas explicita-se que são homologadas provas de outras universidades elaboradas a respeito da

- (A) proficiência na escrita.
- (B) habilidade comunicativa.
- (C) leitura de textos acadêmicos.**
- (D) criatividade na produção literária.

QUESTÃO 10 (1,0)

O nível mínimo de suficiência admitido, segundo o item (b), obedece a

- (A) uma exigência imposta na Venezuela pelo Instituto Cervantes.
- (B) uma decisão tomada por especialistas nas relações internacionais.
- (C) um método de ensino de língua estrangeiras gerado na União Europeia.
- (D) um parâmetro para as línguas adotado pela Universidade Simón Bolívar.**